
RESIDENTES Y TURISTAS RUSOHABLANTES EN LA COSTA DEL SOL ESPAÑOLA: ¿DE QUÉ MANERA INFLUYEN EN LA NATURALEZA DE LOS SERVICIOS LINGÜÍSTICOS QUE PRESTAN LOS PROFESIONALES DEL ÁMBITO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN ESTA REGIÓN? / RUSSIAN SPEAKING RESIDENTS AND TOURISTS IN THE SPANISH COSTA DEL SOL: HOW DO THEY SHAPE THE NATURE OF LINGUISTIC SERVICES PROVIDED BY TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN THIS REGION?

Yana Toropygina

Universidad de Alcalá

yanatoropygina@gmail.com

WORKING PAPER /RESUMEN DE TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

Resumen: El presente artículo recoge los principales planteamientos y conclusiones del Trabajo Final de Máster titulado *Residentes y turistas rusohablantes en la Costa del Sol española: ¿de qué manera influyen en la naturaleza de los servicios lingüísticos que prestan los profesionales del ámbito de traducción e interpretación en esta región?* (Toropygina, 2018). En este trabajo se lleva a cabo un análisis de la región de la Costa del Sol malagueña, concretamente de aquella parte que se denomina la Costa del Sol Occidental, desde el punto de vista del interés profesional que esta puede presentar para los traductores e intérpretes de la combinación ruso-español/español-ruso.

Palabras clave: Traducción; Interpretación; Ruso, Costa del Sol.

Abstract: This paper is the summary of the key approaches and conclusions of the M.A. thesis *Russian speaking residents and tourists in the Spanish Costa del Sol: how do they shape the nature of linguistic services provided by translators and interpreters in this region?* (Toropygina, 2018). The paper evaluates the Western Costa del Sol region, aiming at analysing its attraction for translators and interpreters working with the Spanish-Russian/Russian-Spanish language combination from the perspective of the possible existence of career prospects.

Keywords: Translation; Interpreting; Russian; Costa del Sol.

1. Introducción

La Costa del Sol, especialmente su parte occidental, destaca por ser una zona de España en la que la presencia y la actividad económica de los rusohablantes es particularmente notable. Por ello resulta muy interesante determinar, desde la perspectiva de la aproximación profesional al mundo de la traducción e interpretación, cuáles son las necesidades de los rusohablantes presentes en la región en términos de la demanda de servicios lingüísticos, y de qué manera dichas necesidades condicionan los sectores y lugares de trabajo de los traductores e intérpretes de la combinación ruso-español que desempeñan o pretenden desempeñar su labor en la costa malagueña.

Partiendo de estas premisas y dada la falta de estudios de carácter recopilatorio o genérico sobre la situación de la traducción e interpretación RU-ES en esta región, se llevó

a cabo una investigación, tanto en el plano teórico como directamente sobre el terreno, es decir, visitando diferentes localidades de la Costa del Sol. El objetivo era establecer cuáles son los perfiles, fundamentalmente en lo referido a la condición económica y social, de los rusohablantes que residen en el litoral o visitan esta zona. Asimismo, se buscaba determinar en qué esferas, dentro de los ámbitos tanto privado como público, desarrollan la mayor parte de sus actividades y, en función de ello, en qué casos pueden requerirse los servicios de traducción o interpretación, tanto por los propios rusohablantes como por aquellas instituciones o empresas que interactúan con ellos.

La investigación se centra, en términos geográficos, en varias localidades de la Costa del Sol Occidental: Benalmádena, Estepona, Fuengirola, Málaga, Marbella, Mijas y Torremolinos.

2. Metodología

Tal y como se ha indicado, la investigación se llevó a cabo en los planos tanto teórico como práctico. La aproximación teórica consiste en la búsqueda y recopilación de datos e información de diferentes tipos acerca de la población residente y los visitantes rusohablantes en la Costa del Sol Occidental, así como la situación que se da hoy en día en la esfera de nuestro interés: traducción e interpretación. Esta consulta de fuentes de aporte teórico permite realizar una correcta contextualización de la investigación. Para la aproximación práctica se emprendieron varias visitas a las localidades de la Costa del Sol como Málaga capital, Torremolinos, Benalmádena, Fuengirola, Marbella y Estepona, gracias a lo cual pudieron realizarse entrevistas a los trabajadores de las empresas pertenecientes a diferentes esferas dentro del ámbito privado (hoteles, agencias inmobiliarias, agencias turísticas, clínicas y hospitales, establecimientos comerciales). Asimismo, se efectuaron visitas a las instituciones públicas de los ámbitos policial y sanitario de las localidades mencionadas con la consiguiente realización de entrevistas personales a los trabajadores.

Finalmente, para completar la investigación era imprescindible contar con las opiniones de los propios profesionales de la traducción e interpretación RU<>ES de la región. Para ello, se elaboró una encuesta que abordaba cuestiones como el volumen de encargos que se recibe de esta combinación lingüística, los principales sectores de los que provienen, así como las modalidades de las traducciones e interpretaciones que se solicitan con más frecuencia. Dicha encuesta se envió a las agencias de traducción, así como a los traductores e intérpretes autónomos.

3. Los rusohablantes en la Costa del Sol: análisis de la situación actual en el ámbito privado

Dentro del marco teórico de la investigación se establece que el crecimiento de la población rusohablante, representada principalmente por las nacionalidades ucraniana y rusa en la Costa del Sol, presenta una dinámica constante y positiva.

Para los fines del estudio se tuvieron en consideración tanto los residentes (por motivos como segunda residencia o vacaciones, inversiones inmobiliarias, estudios, búsqueda de asilo y refugio o inmigración irregular) como los turistas rusohablantes (turismo vacacional, idiomático, de negocios y sanitario).

Al mismo tiempo, la investigación contempla la actual relevancia del segmento rusohablante en los ámbitos privado y público. En concreto, se estudiaron los siguientes sectores del ámbito privado:

- a) Sector inmobiliario.
- b) Gestión y asesoramiento.
- c) Comercios y servicios.
- d) Hoteles.
- e) Agencias de viaje y turoperadores.
- f) Clínicas y hospitales.
- g) Turismo de negocios.
- h) Otros (sector educativo y asociaciones de rusohablantes de la región).

Cabe destacar que en estos sectores se dan diferentes iniciativas de promoción exterior (de cara al cliente rusohablante) que proceden de los organismos malagueños de promoción turística.

A base del estudio de dos campos, el teórico y el práctico, se llega a resumir una serie de tendencias que marcan hoy en día la estrategia de atención al cliente rusohablante en el ámbito privado en la región. La primera de ellas consiste en contratar a personal rusohablante en vez de optar por la colaboración con traductores y/o intérpretes. La segunda es el aprendizaje del idioma ruso por el propio personal de las empresas interesadas en trabajar con clientes rusohablantes. La tercera tendencia a destacar es la aparición de servicios y negocios creados por y para los rusohablantes. De esta forma, la existencia de estas tendencias hace que las ofertas de empleo de la región de la Costa del Sol para profesionales que dominen el idioma ruso raras veces estén relacionadas directamente con la traducción o interpretación u otro tipo de asistencia lingüística profesional.

4. Los rusohablantes en la Costa del Sol: análisis de la situación actual en el ámbito público

El análisis de la situación que se ha desarrollado en el ámbito público se ha realizado mediante el estudio de los siguientes sectores:

- a) Sector legal y policial:
 1. Oficinas de Extranjería y oficinas de atención al extranjero.
 2. Dependencias policiales (Comisarías de policía).
 3. Dependencias judiciales.
- b) Sector sanitario.

Se ha observado que la atención a los usuarios extranjeros en el ámbito público en España (por tanto, también en las localidades estudiadas en el trabajo en cuestión) y en particular en los sectores legal y policial está marcada por la notoria tendencia a subcontratar a los traductores e intérpretes a través de empresas privadas; de hecho, la mayor parte del trabajo recae sobre las empresas del ámbito privado. De ahí surgen una serie de problemas tales como la falta de control de la calidad del trabajo que realizan los intérpretes y traductores, los honorarios insuficientes o la ausencia de una definición clara del perfil del traductor-intérprete judicial o policial, entre otros.

Por otro lado, en el ámbito público con frecuencia se recurre a los servicios de intérpretes voluntarios, quienes no están obligados a tener una formación específica para ejercer como traductor o intérprete. Una estrategia que se emplea también de manera habitual en el sector sanitario es el uso de servicios de interpretación telefónica por parte del personal médico (se trata de servicios ofrecidos, de nuevo, por una empresa privada). Si un traductor-intérprete deseara trabajar en la esfera pública y quisiera prescindir de la colaboración con las empresas privadas, sería necesario que pasara unas oposiciones. Cabe destacar que, en muchos casos, aquellos traductores e intérpretes que lo consiguen suelen haber trabajado en la institución de su interés con anterioridad, normalmente como interinos.

Finalmente, ha de decirse que, al igual que en otros sectores y contextos, el acompañamiento por un amigo o un familiar, es decir, una persona que no pertenece profesionalmente al ámbito de la traducción e interpretación, es una de las opciones más populares entre los extranjeros que han de acudir a una institución pública y no dominan el idioma español.

5. Posibles estrategias de actuación para el traductor e intérprete

A base de las observaciones de las existentes tendencias en lo referido a la atención a los clientes y usuarios extranjeros, y en particular los rusohablantes, se ofrecen algunas recomendaciones acerca de cómo aproximarse al mundo rusohablante y promocionarse en él profesionalmente. Estas son algunas de las acciones que podría emprender un traductor-intérprete interesado en trabajar con los clientes de habla rusa en la Costa del Sol:

- a) Ofrecer servicios de traducción y/o interpretación directamente a las empresas de la región que pudiesen estar interesadas en ellos; no tienen que ser necesariamente empresas del sector lingüístico.
- b) Ofrecer servicios de traducción y/o interpretación a las empresas rusas de la región.
- c) Ofrecer, si es posible, servicios de traducción/interpretación jurada.
- d) Incorporarse a la plantilla de una empresa que, de una u otra manera, trabaja en el mercado rusohablante.
- e) Realizar trabajos para clientes particulares (por ejemplo, interpretación o acompañamiento).
- f) Colaborar con las empresas turísticas como guía-intérprete.
- g) Colaborar con las empresas intermediarias que ofrecen paquetes de turismo sanitario o servicios de gestión de viajes a la Costa del Sol por motivos de salud y bienestar.
- h) Colaborar con las academias de idiomas (para tareas como enseñanza de idiomas o traducción).

Si hablamos específicamente del trabajo en el ámbito público, cabe destacar que en la fecha de elaboración del estudio que se resume en este artículo (2018), la empresa adjudicataria que ofrece servicios de interpretación en los órganos judiciales de Málaga es Ofilingua, mientras que la empresa Seprotect es la encargada de proveer con profesionales lingüísticos a las dependencias policiales de la provincia. Si se trata de servicios de interpretación en el sector sanitario, la empresa encargada de prestar el servicio de traducción telemática es Dualia.

Todas estas sugerencias invitan a reflexionar acerca de las estrategias de autopromoción. Así, pueden enumerarse aquí algunas de aquellas que podrían ayudar a establecer un vínculo con el mercado rusohablante de la Costa del Sol:

1. Para una mejor comprensión de las necesidades actuales, así como la actividad de la comunidad rusohablante residente en la Costa del Sol, un profesional de la traducción e interpretación puede visitar los foros y grupos de los rusohablantes en las redes sociales (por ejemplo, Rusos en Marbella/Русские в Марбелье o la Asociación Rusa Costa del Sol en Facebook).

2. Dado que el 70 % de los turistas rusos y rusohablantes son usuarios activos de las redes sociales, un traductor o intérprete ha de saber promocionar sus servicios en las mismas. Hay que tener en cuenta que una de las redes sociales más usadas por los rusohablantes es VK.

3. Para anunciar servicios y disponibilidad como profesional autónomo, uno puede recurrir, nuevamente, a los recursos disponibles en la web, que ponen a los profesionales en contacto directo con los potenciales clientes; por ejemplo, ProZ o TranslatorsCafe o páginas como El Contacto (<https://elcontacto.ru/>). Es recomendable conocer también la página web www.rusalia.com, en la que una traductora profesional de ruso comparte, entre otros útiles datos y materiales, algunas estrategias para encontrar clientes.

4. Es posible usar los medios de comunicación orientados al público rusohablante que disponen de la sección de anuncios (tales como los periódicos *МК-Испания*, *КП в Испании* o *Sur en Ruso*).

5. *Networking*: en la Costa del Sol con frecuencia tienen lugar diferentes eventos marcados por la presencia de los rusohablantes e incluso enfocados específicamente hacia este público.

6. Observaciones finales: la actualidad de la cuestión

6.1 Localidades estudiadas e importancia del segmento rusohablante

Se estima que para el cumplimiento de los objetivos de la investigación es de utilidad exponer, de una manera muy resumida, algunas características de cada una de las localidades estudiadas en función de la relevancia que tienen en ellas los rusohablantes.

- Málaga capital. En la capital de la provincia la demanda proveniente del sector rusohablante (turistas y residentes) es más bien baja, especialmente en lo referido a los servicios de traducción e interpretación.

- Torremolinos. La demanda originada por los rusohablantes en esta localidad tampoco es tan alta como se preveía inicialmente. En lo que respecta a la demanda de servicios lingüísticos, el ruso no es una lengua muy solicitada en comparación, por ejemplo, con el árabe.

- Benalmádena. En el sector de negocios de esta localidad los clientes rusohablantes no suelen ser frecuentes. Algunas empresas cuentan con personal rusohablante en sus plantillas.

- Fuengirola. Esta localidad presenta una mayor dinámica de trabajo con clientes rusohablantes en comparación con localidades como Torremolinos o Benalmádena. La tendencia más frecuente en la atención al cliente consiste en contar con empleados

rusohablantes y recurrir a los servicios de traducción de forma puntual (en casos como la traducción de documentos, ya sea simple o jurada).

- Mijas. La situación en esta localidad es prácticamente similar a la que se da en Fuengirola.

- Estepona. Los rusos figuran entre las nacionalidades más numerosas de la localidad, tal como viene reflejado en el censo municipal (Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía, 2016). Según las observaciones realizadas por algunos empresarios que habitualmente mantienen contactos profesionales con los rusohablantes, actualmente existe entre estos últimos un creciente interés en establecer su residencia o realizar inversiones en Estepona. La localidad se sitúa a poca distancia de Marbella, lo cual le ha dado cierta fama entre la comunidad rusohablante tanto dentro como fuera de la Costa del Sol y España.

- Marbella. Marbella y sus alrededores pueden considerarse la zona más relevante y atractiva para los traductores e intérpretes de ruso desde el punto de vista profesional. La localidad forma parte del llamado “círculo de oro” de la población rusa y rusohablante de Andalucía. Diferentes profesionales de sectores como el inmobiliario, el turístico o de los comercios locales en Torremolinos, Benalmádena o Fuengirola coincidieron en la idea de que Marbella es el lugar de la Costa del Sol donde verdaderamente se da la concentración de los rusohablantes.

6.2 Observaciones y experiencias de las agencias y los profesionales de la traducción e interpretación

Tal como se ha señalado anteriormente, la investigación hubo de completarse con las opiniones de los profesionales del ámbito la traducción e interpretación que operan en la Costa del Sol. Para ello se elaboró y se envió a las agencias de traducción y a los traductores-intérpretes autónomos una encuesta, cuyos resultados se recopilan en este apartado. En cuanto a las agencias de traducción, los resultados de la encuesta han tenido que evaluarse a base de un número muy reducido de respuestas obtenidas de las agencias de traducción locales.

Todas las agencias indican que los encargos de la combinación RU<>ES no suelen recibirse con frecuencia. Coinciden en que el tipo de traducción que con mayor frecuencia se solicita es la traducción jurada, y la mayor parte de los encargos proviene del ámbito jurídico. En cuanto a las solicitudes de interpretación, se demanda con menos frecuencia que la traducción (dos de los tres participantes las reciben “a veces” y el otro no las recibe). Los dos encuestados que afirman recibir encargos de interpretación apuntan que la interpretación simultánea suele solicitarse más que la consecutiva. Por otro lado, todos los encuestados han indicado que no suelen recibir encargos del sector público. Finalmente, todas las agencias han apuntado que en algún momento han experimentado dificultades a la hora de encontrar a traductores o intérpretes de la combinación RU<>ES debidamente formados o preparados para prestar los servicios solicitados en la Costa del Sol.

Los profesionales autónomos encuestados coinciden con la valoración hecha por las agencias de traducción: opinan que en la Costa del Sol existe una falta de traductores e intérpretes profesionales de la combinación RU<>ES que tengan una formación apropiada. En cuanto al carácter de los encargos que reciben, entre los sectores en los que se origina la demanda de los servicios de traductores de ruso destaca el jurídico. Se han nombrado también los ámbitos administrativo, turístico, sanitario, de negocio y de construcción. La traducción jurada suele, en general, ser más demandada, dada la falta de profesionales autorizados para

llevarla a cabo. Así, debido a la gran afluencia de los rusohablantes en esta región, existe la necesidad de realizar la traducción de documentos jurídicos para extranjería (certificados, partidas, informes, etc.). En cuanto a los servicios de interpretación, los profesionales autónomos indican que en la Costa del Sol suelen recibirse encargos de interpretación consecutiva, así como servicios de acompañamiento, con más frecuencia que de interpretación simultánea. La mayor parte de los encargos suele provenir del sector privado (agencias de traducción o clientes particulares y empresas). Dos de los cuatro encuestados colaboran con el sector público y ambos indican que su ámbito de trabajo son las dependencias judiciales y policiales. Especifican que dicha colaboración normalmente se lleva a cabo también a través de las empresas privadas (las adjudicatarias).

7. Aspectos particulares del trabajo con los rusohablantes

En la Costa del Sol la presencia del segmento rusohablante es significativa en el ámbito privado, especialmente en los sectores inmobiliario y turístico. Es por ello que resulta necesario delimitar algunas características típicas de los clientes rusohablantes dentro de dichos sectores.

Es imprescindible mencionar un apunte interesante de un traductor que había participado en la encuesta. Según él, los clientes rusohablantes son bastante “difíciles”, sobre todo desde el punto de vista de un europeo. Son desconfiados cuando se trata de la calidad de los servicios y del aspecto económico de la colaboración; por otro lado, están acostumbrados al mercado rusohablante, cuya peculiaridad consiste en que el trabajo se lleva a cabo durante prácticamente las 24 horas del día.

La mayoría de los compradores rusohablantes de inmuebles no domina ningún idioma extranjero. Al mismo tiempo esos clientes valoran que el servicio se les preste en su propia lengua, incluso si hablan algo de inglés o español. Es de crucial importancia para ellos entender completamente lo que está ocurriendo. Por esta razón las agencias inmobiliarias rusas en España a menudo contratan a personal rusohablante para atenderles.

Es igual de importante tener en cuenta la existencia de la barrera lingüística en el sector turístico. Así, en la opinión de Olga Korobenko, especializada en traducción de las lenguas rusa y española en esta esfera, los negocios de los sectores hotelero y de restauración muchas veces pierden a los clientes rusohablantes debido a la falta de adaptación de los materiales escritos que ofrecen a las necesidades de sus clientes (por ejemplo, las cartas de los restaurantes). Para el cliente rusohablante son importantes los factores como la calidad de la traducción, así como hasta qué punto la traducción realmente permite al cliente comprender la oferta, aparte, evidentemente, de la propia existencia de la traducción al ruso.

Además, Prokhorov y Sternin (Прохоров и Стернин, 2006) invitan a prestar atención a la siguiente peculiaridad: “La costumbre de hacerlo todo a través de su gente, ante las necesidades recurrir a amigos y conocidos: todo ello es característico de los rusos”. Esta observación es especialmente importante si se habla de la existente comunidad rusohablante en el extranjero (es decir, es relevante para la región de la Costa del Sol). Por lo tanto, se puede concluir que para tener éxito en la búsqueda de nuevos clientes rusohablantes es necesario mantener el contacto con la comunidad rusohablante en general, ya que una recomendación personal sigue siendo hoy en día la manera más eficaz de intercambiar los contactos profesionales.

Hay que recordar que la manera de comportarse en un ambiente formal puede diferir bastante de las costumbres habituales en la sociedad occidental y, en particular, la española.

Los rusos y rusohablantes, en general, tienden a llevar las negociaciones en un tono bastante duro. Es necesario que el profesional que interviene en el proceso comunicativo conozca este detalle, al igual que otras singularidades del comportamiento de los rusohablantes, sobre todo si se trata de un intérprete, ya que este en el transcurso de su trabajo actúa como mediador intercultural. No es raro que los españoles perciban la típica frialdad rusa como indicio de descontento o preocupación, mientras que en realidad no tiene por qué estar relacionada con este tipo de emociones personales. Esta es la diferencia cultural que ha de tener en cuenta el traductor-intérprete profesional.

8. Conclusiones

El trabajo resumido en el presente artículo trata de analizar, principalmente, tres cuestiones:

1. La importancia del colectivo rusohablante en la Costa del Sol, teniendo en cuenta los aspectos económico y demográfico.
2. El potencial, en términos de oportunidades laborales, que aguarda la región para los traductores-intérpretes de la combinación RU<>ES.
3. Las estrategias habituales que se emplean en esta región a la hora de tratar con el cliente o usuario rusohablante en los ámbitos privado y público.

Por lo tanto, en primer lugar, cabe decir que los rusohablantes, sean residentes o turistas, no constituyen un grupo extranjero mayoritario en la región de la Costa del Sol, tanto en términos numéricos (si se tienen en cuenta, por ejemplo, las estadísticas de población o pasajeros de vuelos procedentes de Rusia), como, por consiguiente, en términos de la demanda que crean en diferentes sectores del mercado. A pesar de ello es importante recordar que se trata de un mercado emergente que, indudablemente, presenta interés para España y, en particular, la Costa del Sol, como puede deducirse al contemplar la existencia de diversas estrategias de promoción de la región que se emplean para atraer al cliente rusohablante. Por otro lado, se ha observado que la relevancia del segmento rusohablante en la Costa del Sol Occidental varía en función de la localidad en cuestión. Se puede decir que Marbella y los alrededores de esta ciudad forman el principal núcleo de asentamiento de la comunidad rusohablante.

En segundo lugar, la dinámica positiva de la afluencia turística y la creciente presencia de los residentes de habla rusa contribuyen a que en diferentes sectores del ámbito privado se adopten diversas estrategias para encontrar una manera óptima de tratar a este tipo de clientes. Esto a su vez genera tendencias que influyen en el trabajo de traductor o intérprete de ruso en esta región. A continuación, se recopilan las principales:

- a) La creación de los servicios creados por y para los rusohablantes: recurrir a gestores, abogados, agentes inmobiliarios y otros profesionales de habla rusa es una opción muy frecuente entre el público de nuestro interés. Lógicamente, esta táctica disminuye la necesidad de intervención de un intérprete o traductor y la reduce a colaboraciones puntuales, normalmente relacionadas con la traducción de documentos.
- b) Otra tendencia consiste en la contratación de personal rusohablante que termina ejerciendo muchas de las labores que normalmente corresponderían a los traductores e intérpretes profesionales.

c) Algunos profesionales que trabajan en la Costa del Sol se han mostrado interesados en aprender ruso, dado el frecuente y creciente contacto con los clientes rusohablantes.

En cuanto al ámbito público, probablemente se podría señalar como una de las tendencias más destacables la notoria falta de regulación e interés por parte de la propia Administración pública respecto a la atención al usuario extranjero, sea o no rusohablante. Ello se refleja en las siguientes características propias del sector público:

a) Una gran parte de trabajo de traducción e interpretación que se hace en el ámbito público recae sobre el sector privado, principalmente, las empresas adjudicatarias.

b) Se ha concluido, asimismo, y ha sido confirmado por los traductores e intérpretes profesionales que trabajan con las instituciones públicas en la Costa del Sol, que la colaboración con esas empresas privadas es prácticamente la única vía para ejercer como traductor o intérprete de ruso en el ámbito público malagueño.

c) Por último, destaca la tendencia adoptada en diferentes instituciones públicas de “ahorrarse” los costes relacionados con la contratación de traductores e intérpretes profesionales. Lo demuestran la frecuencia con la que se recurre al servicio de intérpretes voluntarios, la directa eliminación de cualquier tipo de servicios de traducción e interpretación, así como la proclividad a obligar a empleados de otros ámbitos profesionales que trabajan en las propias instituciones públicas a desempeñar labores de traducción o e interpretación.

Estas son algunas de las principales observaciones que ayudan a obtener una imagen real de la actual situación con la que un traductor/intérprete RU<>ES se encontraría en la Costa del Sol. Evidentemente, ninguna de ellas ha de desanimar a un profesional que desee trabajar en esta región, sea en el ámbito privado o público. Sin embargo, es importante tenerlas en cuenta para aumentar las posibilidades de tener un exitoso recorrido profesional por el mundo de la traducción e interpretación en el litoral malagueño.

Finalmente, pueden formularse algunas recomendaciones o, más bien, indicaciones generales que podrían ayudar a conseguirlo. Ante todo, no ha de olvidarse la importancia que tiene para los rusohablantes la recomendación de una persona de confianza, es decir, un amigo, un conocido o un familiar. Es, por tanto, conveniente establecer y mantener el contacto con la comunidad rusohablante de la región. De igual manera, es recomendable aprovechar las posibilidades que brindan las redes sociales e Internet en general para la autopromoción profesional. Se han especificado varias maneras de promover los servicios de traducción e interpretación entre el público rusohablante y no cabe duda de que hoy en día ello se ha convertido en una parte importante de la labor del traductor/intérprete.

Una vez estudiadas las actuales circunstancias y tendencias que marcan la atención al rusohablante en la Costa del Sol, se puede sugerir que el traductor/intérprete interesado profesionalmente en esta región no limite sus expectativas de forma exclusiva al ámbito de la traducción e interpretación, especialmente si se trata de los nuevos profesionales que desean adquirir o ampliar su experiencia. Vista la actual inclinación hacia la fusión de funciones en prácticamente todos los ámbitos relacionados con el trabajo con los rusohablantes, es posible realizar las tareas de traducción e interpretación aun trabajando en los sectores turístico, inmobiliario, educativo y otros.

Hay que recordar que al hablar del cliente rusohablante en la Costa del Sol hablamos de un mercado emergente que actualmente se encuentra en la fase de crecimiento. Gracias al constante aumento del grado de exposición al mercado rusohablante, es muy probable que las empresas e incluso las instituciones públicas de la Costa del Sol muestren cada vez mayor interés en atender y atraer a este tipo de clientes y usuarios, lo cual, sin duda, daría origen a

nuevas y mejoraría las existentes perspectivas de crecimiento profesional para los traductores e intérpretes del idioma ruso en esta región de España.

Referencias bibliográficas

- Asociación Rusa Costa del Sol. [Disponible en: <https://es-es.facebook.com/AsociacionRusa/>]
- Grupo Rusos en Marbella / Русские в Марбелье. [Disponible en: <https://www.facebook.com/groups/MarbellaVista/>]
- Instituto de Estadística y Cartografía de Andalucía. 2016. *Tabla de la población extranjera según las principales nacionalidades y sexo*. [Disponible en: <http://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/iea/visualizar.jsp?CodOper=104&codConsulta=-366568>]
- Korobenko, O. *5 claves para atraer y satisfacer a clientes rusos*. [Disponible en: <http://www.traductorruso.es/index.php/informacion-util-traduccion-ruso/20-ideas-para-restaurantes>]
- Página El Contacto. [Disponible en: <https://www.elcontacto.ru/>]
- Periódico МК-Испания. [Disponible en: <http://mkespana.ru/>]
- ProZ. [Disponible en: <https://www.proz.com/>]
- Red social VK. [Disponible en: <https://vk.com/>]
- Toropygina, Yana. (2018). *Residentes y turistas rusohablantes en la Costa del Sol española: ¿de qué manera influyen en la naturaleza de los servicios lingüísticos que prestan los profesionales del ámbito de traducción e interpretación en esta región?* Trabajo de Fin de Máster no publicado, Universidad de Alcalá.
- Translators Café. [Disponible en: <https://www.translatorscafe.com/cafe/>]
- Прохоров, Ю.Е.; Стернин, И.А. 2006. «Русские: коммуникативное поведение». Москва, Издательство «Флинта» Издательство «Наука». [Disponible en: https://www.psychologos.ru/images/HM0sXDCu9Z_1415301798.pdf]

Date of reception/Fecha de recepción: 6 de febrero de 2020

Date of acceptance/Fecha de aceptación: 29 de febrero de 2020

How to cite this article?/ ¿Cómo citar este artículo?

Toropygina, Yana (2020) "Residentes y turistas rusohablantes en la costa del sol española: ¿de qué manera influyen en la naturaleza de los servicios lingüísticos que prestan los profesionales del ámbito de traducción e interpretación en esta región?". *FITISPos-International Journal*, 7 (1). 215-224.